

LEZION III

Sezion A - Ortografie e gramatiche

Ortografie des consonantis

Câs di «cene, çus e lezion»: **ci, ce, ça, ço, çu e ç zi, ze, za, zo, zu (sordis)**

presentazion

Se par capissi o riferin ae lenghe taliane, i suns in cuistion a son: 1. africât palatâl sort: *cinema, cena, lancia, lancio, ciurma*; 2. africât dentâl sort: *lezione, pazienza, pizza*.

La ortografie normalizade de lenghe furlane e scrîf il sun di «cene e çus» in dôs manieris, cun doi segns, secont che al è denant di «i, e» o denant di «a, o, u» e in finâl di peraule.

Si scrîf «c» o «ç»: **ci, ce, ça, ço, çu, ç**

Esempli.

1. Africât palatâl sort: *cine, provincie, cene, çavate, çoc, çuc* e 2. *poç, laç, braç*

La ortografie normalizade de lenghe furlane e scrîf il sun di «leZION» doprant il segn «z».

Si scrîf «z»: **zi, ze, za, zo, zu**.

Esempli

3. Africât dentâl sort: *lezion* (lectio), *stazion* (statio), *esercizi* (exercitium), *vizi* (vitium), *Svuizare, zingar*.

Ma lis peraulis in «*ance, ence, ince, once*» a mantegnin il «c»:

Esempli:

4. *bondance, pazienze, savince*.

Note 1.

Il furlan normalizât al dopre «z» massime in chês peraulis che a vegnin da lis secuencis latinis «tio, tia, tie», tant che «avaritia, patientia, lectio: avarizie, pazienze, lezion».

Al va notât però che cu lis secuencis «ince, ence, ance, once» nol comparis il «z». A son sufis cuntune pronunzie rinfuarcide dal ûs populâr di tantis bandis dal Friûl, cussì a restin scritis cul «c».

Il segn «z» si dopre ancje in peraulis che no derivin da lis secuencis latinis prime nomenadis. A van imparadis une par une.

Esempli.

raze (it. *razza*), *zucar, pize*.

Note 2.

Il stes segn «z» si lu dopre per dâ il sun di «zei, zâl», palatâl dentâl sonôr e «zeri» africât dentâl sonôr e chel di «nazion» africât dentâl sort. Cemût fâ a distingui intes peraulis il câs de pronunzie sorde tant che in «leZION» de pronunzie sonore tant che in «zei»? In gjenerâl si pronunziin sorts i «z» tes formis «zio, zia, zie» che a vegnin dal latin «tio, tia, tie», tant che «avaritia, patientia, lectio: avarizie, pazienze, lezion». Altris câs, che no son tancj, si ju impare par abitudin.

Note 3.

Par judâsi a individuâ i suns dai câs grafics che o sin daûr a tratâ chenti e plui indevant, si presente chest schemut ca sot.

I suns *fricâts* (o *sibilants*) a son chei che si fasin tignint la lenghe dongje dongje viers il parsore de bocje e lassant passâ l'air che al jes cuntun ciert sfuarç (es.: *soreli, sarpint, 'Sef*). I sun *africâts* a

son chei che si fasin prin pressant la lenghe viers l'alt, po molant a colp e lassant passâ l'air sicu che tal câs dai fricâts. Secont che la lenghe e sta tacade tal cîl de bocje (palât) o tes zenziis dai dincj devant, i suns fricâts e africâts a son *palatâi* (es.: çavate) o *dentâi* (es.: nazion).

Ducj chescj suns a puedin sei po *sorts*, se no je vibrazion dal gargat, o *sonôrs*, se e je vibrazion. Par individuâ i suns sorts e sonôrs, baste provâ a tignî une man sul gargat cuant che si ju pronunzie bessôi, cence la vocâl che e ven daspò, il prin sun di çavate (ç), che al è sort, e il prin sun di zâl (z), che al è sonôr. Tal prin câs il gargat nol vibre, tal secont al vibre. Compagn tra il prin sun di soreli (s) e il prin di 'Sef ('s).

	<i>Suns africâts</i>			<i>Suns fricâts (sibilants)</i>	
	<i>palatâi</i>	<i>dentâi</i>		<i>palatâi</i>	<i>dentâi</i>
<i>sorts</i>	cene	nazion	<i>sorts</i>	lusj* , fassje*	soreli, lûs, fasse
<i>sonôrs</i>	zâl	zoo	<i>sonôrs</i>	lusjôr*	cjase, lusôr

Il câs di cheste lezion al è evidenziât.

*La scritture «sj» e segne il sun sort palatâl che al è compagn te peraule taliane *scimmia*, e, se e je tra dôs vocâls tant che in *lusjôr*, e segne il sun sonôr che al è compagn te peraule francese *journal*. La scritture «ssj» e segne il sun sort palatâl tra dôs vocâls dentri di peraule. Dut câs e je une scritture che no si dopre inte lenghe comune standart, ma nome intai etnosesj e cuant che l'autôr di une composizion al vûl caratarizâ une vore la sô forme dialetâl di furlan.

istruzions

Che il Mestri e il Student a seguissin chescj pas pal ûs di cheste Lezion 03 A.

01. Che il Mestri al lei lis silabis de presentazion parie cui esemplis.
02. Che il Student al scolti la pronunzie des silabis parie cui esemplis.
03. Che al pronunzii daûr lis silabis dal câs, daspò di vêlis scoltadis.
04. Che il Mestri al pronunzii lis peraulis de *Tabele di esercitazion 01*.

01.«Tabele de esercitazion»	
<i>cine</i>	<i>çoc</i>
<i>nazion</i>	<i>çus</i>
<i>provinciâl</i>	<i>zucar</i>
<i>cene</i>	<i>poç</i>
<i>raze</i>	<i>çavate</i>
<i>cence</i>	<i>zingar</i>

05. Che il Student al scolti pronunziant daûr ogni peraule.

06. Che al copii jù lis peraulis de *Tabele de esercitazion 01*.

07. Che il Mestri al deti lis peraulis de *Tabele*. Finide la detadure, che si controla la coretece de scritture.

08. Che il Student al cjapi in considerazion la tabele di peraulis ca sot: *Tabele de esercitazion 02*. Che al copii jù dutis lis peraulis. Misturadis cu lis peraulis che a presentin il câs di «cene, çus e lezion» a son altris peraulis che a presentin câs diferents, di contrast, e che no son di confondi.

02.«Tabele de esercitazion»

lezion, pice, çavate, anzian, pustiç, pize, lezion, nazionâl, cocese, coçon, cjapiel, tolerance, fioç,

colezion, sielç, pronunzie, licence, azion, cjanut, ancje, poç, cence, ce, poce, poçute, picje, çurviel, çarneli, faliscje, zucar, zatare, molç, laç, cjiche

09. Che il Mestri al deti lis peraulis de *Tabele di esercitazion 02* te forme de lenghe comune e che il Student al scolti la pronunzie.

10. Finide la detature, che al verifici la coretece de scriture. Se a son fai, che al torni a partî secont il pont 09.

11. Che il Mestri al deti lis peraulis de *Tabele di esercitazion 02.*, che e presente lis stessis peraulis di prin; lis peraulis a van pronunziadis cun pronunziis di diferentis variantis gjeografichis dal Friûl.

12. Finide la detadure, che si verifici la coretece de scriture, e se a son fai, che si torni a procedi dal pont 11.

**impare ben la Grafie Uficiâl Normalizade de lenghe furlane
Decret dal President de Regjon dai 6 di Novembar 1996
e modifiche dai 30 di avrîl 1998
L.R.15/96**

Sezion B -Bocons di narative

LA FERADE

fûr di D.Virgili, *L'aghe dapît la cleve*, ed. Cjandet-Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 170

Par furlan

La ferade e passave là vie, fûr dal mont: tregars di fier poiâts su la tiere muarte di chel remis di glerie spergotât di svuirç. Là sù, i contadins le sintivin vive tes mans, chê tiere, come une cuesse di femine di gnot o un miluç di muse di frut. Culì, muarte, e une robe frede, chel fier parsore, cence vite, cence gjonde - o cuntune gjonde e une vite gnove, di no capî; e si slungjave come une cubie di magnis indurmidide o muartis tal soreli, e no finivin plui. Ma dispès al bateve come un cûr, lontan, e al açave la vôs vicinantsi. Tes gnots di aiar a sunavin i fii dal telegraf, li difûr: une musiche eterne e avuâl e par chel a scoltâle e veve par entri mil musichis di sotvôs a pene tocjadis: a crescevin, a cangjavin secontre l'air.

Chel baticûr lontan si infissive di sunsûrs, di suscj, di sangloçs; si intorgulave di sot vie tun martielâ di ruedis, tun scjassâ di feraze, tun smenâsi di stantufs e braçâi che si ingrandive simpri di plui, forât a voltis di sivîi luncs; e il casel li ad ôr al sbalçave ogni volte in chel rimbombâ vueit dentri lis stanziis.

Di gnot, doi voi discocolâts a fissavin drets devant tal scûr e la lôr viste e butave lontan: lis sinis, i fii dal telegraf, i pâi, i lens a vevin sgrisui luncs di lûs. Il sunsûr al cangjave inmò tun baticûr e si discjoleve daûr lis cjasis, stonfât ta chel sturniment lizêr che al sbisiave ancjemò tes orellis.

Par talian

La ferrovia passava di là, fuori dal mondo: sbarre di ferro distese sulla terra morta di quella striscia di ghiaia spruzzata di morchia. Lassù, i contadini la sentivano viva nelle mani quella terra, come una coscia di donna la notte o una guancia di bambino. Qui, morta, e una cosa fredda, con quel ferro messo sopra, senza vita, senza gioia - o con una una gioia ed una vita nuova, difficile da comprendere; si allungava come una coppia di colubri addormentata o morti al sole, e non finiva mai. Ma spesso batteva una sorta di cuore, lontano, e alzava la voce avvicinandosi. Nelle notti di vento fischiavano i fili del telegrafo, lì fuori: una musica eterna, monotona e per questo ad ascoltarla rivelava dentro mille musiche in sottovoce appena toccate: crescevano, cambiavano col vento.

Quel ritmo lontano si faceva fitto di rumori, di sospiri, di singhiozzi; si mescolava confusamente in basso in un battere di ruote, in uno squasso di ferraglia, in un andirivieni di stantuffi e bracci che cresceva sempre di più, trapassato di tanto in tanto da lunghi fischi; ed il casello lì in disparte sobbalzava ogni volta in quel rimbombo vuoto dentro le stanze.

Di notte due occhi sgranati fissavano dritti davanti nel buio e la loro vista arrivava lontano: le rotaie, i fili del telegrafo, i pali, i legni provavano brividi lunghi di luce. Il rumore cambiava ancora in ritmo come di batticuore e si dileguava dietro le case, immerso in quello stordimento leggero che pizzicava ancora nelle orecchie.

La esercitazion

La ferade e passave là vie, fûr dal mont (sbarre) di fier poiâts su la tiere muarte di chel (striscia fra campi) di (ghiaia).....(spruzzato di

morchia). Là sù, i contadins le sintivin vive tes mans, chê tiere, come une cuesse di femine o un miluç di muse di frut. Culì, muarte, e une robe frede, chel fier parsore, cence vite,
..... (senza gioia) - o cuntune gjonde e une vite gnove, di no capî; e si slungjave come une
..... (coppia di colubri) indurmidide o muartis tal soreli, e no finive plui. Ma
..... (spesso) al bateve come un cûr, lontan, e al alçave la vôs (avvicinandosi).
Tes gnots di aiar a sunavin i fii dal (telegrafo), li difûr: une musiche eterne e
..... (monotona, eguale) e par chel a scoltâle e veve par entri mil musichis (di
sottovoce) a pene tocjadis: a cressevin, a cangjavin (con, secondo) l'aiar.

Chel baticûr lontan (si faceva fitto) di (rumori) di (sospiri), di
..... (singhiozzi) ; (si mescolava confusamente) di sot vie tun martielâ di ruedis,
tun scjassâ di (ferraglia), tun smenâsi di stantufs e braçai che si ingrandive simpri di
plui, forât a voltis di (fischi) luncs; e il casel li ad ôr (sobbalzava) ogni
volte in chel rimbombâ (vuoto dentro le stanze).

Di gnot, doi (occhi sgranati) a fissavin drets devant tal scûr e la lôr viste
e butave lontan: (le rotaie), i fii dal telegraf, i pâi, i lens
(avevano brividi) luncs di lûs. Il sunsûr al cangjave inmò tun baticûr e si discjoleve daûr lis cjasis,
..... (immerso) ta chel sturniment lizêr (che pizzicava) ancjemò
tes orellis.

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion B de Lezion I, che a son lis stessis.

**fevele il to furlan biel e prezios
e impare il furlan comun par che il to scrivi lu capissin
ducj i Furlans**

'La Cjarande' e i noturnis di Armano, Vale, Pilut.

'La Cjarande' e fo une publicazion di lirichis dal 1967. Curade di Mario Argante, Domeni Zanier e Galliano Zof, e presentave lis poesiis di 22 autôrs, la plui part zovins. La robe plui bieie e plui frescje di chei agns.

Noturnis da "La Cjarande"

RIDI DI LUNE*

*E rît la lune,
spielantsi bieie
te gale d'arint de Tor.
L'aghe e rosee cuiete
a tic, a tic la grave.
Ineât tun mâr di lûs frede
il mont al spiete
e al tâs.*

*Ti sint vignî
cul flât dal vint,
ti viôt rivâ,
colme di stelis:
i toi voi di cîl
a slusin murbinôs,
sul sen ti nûl 'ne rose...*

*E rît la lune,
spielantsi bieie
te gale d'arint de Tor.
Il timp avuâl, avuâl
al rosee tic, a tic la mê sperance*

*Inclapît te gnot blancje,
une rose
o strenç secje sul cûr.*

di A.Armano, in *La Cjarande*, Udin 1967

RIDERE DELLA LUNA

Ride la luna,
specchiandosi bella
nel nastro d'argento del Torre.
L'acqua rode silenziosa
poco a poco la ghiaia.
Annegato in un mare di luce fredda
il mondo aspetta
e tace.

Ti sento giungere
con l'alito del vento,
ti vedo arrivare
colma di stelle:
i tuoi occhi di cielo
luccicano di passione,
sul seno ti odora un fiore...

Ride la luna
specchiandosi bella
nel nastro d'argento del Torre.
Il tempo sempre uguale e lento
rode poco a poco la mia speranza.

Immobile nella notte bianca,
un fiore
stringo secco sul cuore.

<p>A TORNE LA LUNE*</p> <p><i>Za su lis rivis dai prâts a torne la lune e a fâs trimâ la gnot e la sô vôs a ja colôr d'arint</i></p> <p>di M.Vale, in <i>La Cjarande</i>, Udin 1967</p> <p>COME COLOMBE*</p> <p><i>La lune e svole come colombe blancje, vie pe gnot, daûr dal fum phui clâr dal cîl, sul ôr dai monts</i></p> <p>di M.Vale, in <i>La Cjarande</i>, Udin 1967</p> <p>MUART DI GNO PARI*</p> <p><i>Ai viodût la muart partâ vie gno pari come 'ne stele sul pël lustrî da l'aghe al prin respîr di svint.</i></p> <p>di E.Pilut, in <i>La Cjarande</i>, Udin 1967</p>	<p>TORNA LA LUNA</p> <p>Già sulle rive dei prati torna la luna e fa tremare la notte e la sua voce ha il colore dell'argento.</p> <p>COME UNA COLOMBA</p> <p>La luna vola come colomba bianca via per la notte dietro il fumo più chiaro del cielo sulla linea dei monti.</p> <p>MORTE DI MIO PADRE</p> <p>Ho visto la morte portare via mio padre come una stella sul pelo lucido dell'acqua al primo respiro di vento.</p>
<p>*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude pes formis gramaticâls, pe vocalizazion, pes fricativis e pes africadis inte lidrîs de peraule e pes sieltis lessicâls; pal rest la particularizaziarticularizazion e je lassade ae pronunzie.</p>	

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion C de Lezion I, che a son lis stessis.

LEZION IV

Sezion A - Ortografie e gramatiche

Ortografie des consonantis

Câs di «zilugne in zardin»: **zi, ze, za, zo, zu** (sonoris)

presentazion

Il riferiment ai suns inte lenghe taliane al è: 1.Africât palatâl sonôr: *gita, gennaio, giallo, gioco, giunco*; 2.africât dentâl sonôr: *zoo, zero*

La ortografie normalizade de lenghe furlane e scrîf chescj suns sonôrs intune maniere sole, sei denant di «i, e», sei denant di «a, o, u».

Si scrîf «z»: **zi, ze, za, zo, zu**.

Esempli

1.Africât palatâl sonôr: *zâl, zocul, zilugne, zei*; 2.Africât dentâl sonôr: *zeri, zardin, zebre, zenit*

A son duncje peraulis, massime di divignince foreste, tant che «zoo, zardin, zeri», che il «z» lôr nol sune palatalizât (e va ben notade la pronunzie palatalizade «zovin, penze» e la pronunzie no palatalizade africade «zoo, orizont, zardin»). La scriture però no mude.

Note 1.

Il segn «z» si lu dopre ancje par esprimi il sun sort che al è in «lezion, nazion, zucar, zatare» e v.i.. Viôt la Lezion 03, Note 1.

Note 2.

Par judâsi a individuâ i suns dai câs grafics che o sin daûr a tratâ chenti e plui indevant, si presente chest schemut ca sot.

I suns *fricâts* (o *sibilants*) a son chei che si fasin tignint la lenghe dongje dongje viers il parsore de bocje e lassant passâ l'air che al jes cuntun ciert sfuarç (es.: *soreli, sarpint, 'Sef*). I sun *africâts* a son chei che si fasin prin pressant la lenghe viers l'alt, po molant a colp e lassant passâ l'air sicu che tal câs dai fricâts. Secont che la lenghe e sta tacade tal cîl de bocje (palât) o tes zenziis dai dincj devant, i suns fricâts e africâts a son *palatâi* (es.: *çavate*) o *dentâi* (es.: *nazion*).

Ducj chescj suns a puedin sei po *sorts*, se no je vibrazion dal gargat, o *sonôrs*, se e je vibrazion. Par individuâ i suns sorts e sonôrs, baste provâ a tignî une man sul gargat cuant che si ju pronunzie bessôi, cence la vocâl che e ven daspò, il prin sun di *çavate* (ç), che al è sort, e il prin sun di *zâl* (z), che al è sonôr. Tal prin câs il gargat nol vibre, tal secont al vibre. Compagn tra il prin sun di *soreli* (s) e il prin di *'Sef* ('s).

	<i>Suns africâts</i>			<i>Suns fricâts (sibilants)</i>	
	<i>palatâi</i>	<i>dentâi</i>		<i>palatâi</i>	<i>dentâi</i>
<i>sorts</i>	cene	nazion	<i>sorts</i>	lusj* , fassje*	soreli, lûs, fasse
<i>sonôrs</i>	zâl	zoo	<i>sonôrs</i>	lusjôr*	cjase, lusôr

Il câs di cheste lezion al è evidenziât.

*La scriture «sj» e segne il sun sort palatâl de peraule taliane *scimmia*, e, se e je tra dôs vocâls tant che in *lusjôr*, e segne il sun sonôr de peraule francese *journal*. La scriture «ssj» e segne il sun sort palatâl tra dôs vocâls dentri di peraule. Dut câs e je une scriture che no si dopre inte lenghe comune standart, ma nome intai etnotescj e cuant che l'autôr di une composizion al vûl caratarizâ une vore la sô forme dialetâl di furlan.

istruzions

Che il Metri e il Student a seguissin chescj pas pal ûs di cheste Lezion 04 A.

01.Che il Mestri al pronunzii lis silabis de Presentazion, parie cui esemplis.

02.Che il Student al scolti la pronunzie des silabis parie cui esemplis e che lis pronunzii daûr, daspò di vêlis scoltadis.

03.Che il Mestri al lei lis peraulis de Tabele de esercitazion 01; che il Student al scolti pronunziant daûr ogni peraule tra une pause e chê altre.

01. «Tabele de esercitazion»

<i>zilugne</i>	<i>zip</i>
<i>zenâr</i>	<i>zenit</i>
<i>zâl</i>	<i>zardin</i>
<i>zovin</i>	<i>zebre</i>
<i>sugatul</i>	

04.Che al copii jù lis peraulis de *Tabele de esercitazion 01*.

05.Finide la copiadure, che al torni indaûr e al torni a partî selezionant su «Sezion A.Tabele de esercitazion 01». Che al scrivi jù la peraule tant che sot detature.

06.Che il Student al cjapi in considerazion la tabele di peraulis ca sot: *Tabele de esercitazion 02*. Che al copii jù dutis lis peraulis. Misturadis cu lis peraulis che a presentin il câs di «zilugne in zardin» a son altris peraulis che a presentin câs diferents, di contrast, e che no son di confondi.

02.«Tabele de esercitazion»

lizêr, çoc, zenevre, zoo, articjoc, zîs, zei, rose, licence, colezion, 'save, zardinut, gjornâl, zornade, zenit, inzeznâr, presentâ, çocade, coce, zac, gjentîl, inzen, misure, inzirli, Zui, Çurçuvint, Zeanut, interogazion, manzute, emozion, Zuan, al zire

07.Che il Mestri al pronunzii lis peraulis de *Tabele de esercitazion 02* e che il Student lis scolti pronunziantlis daûr.

08.Che il Mestri al deti lis peraulis de *Tabele di esercitazion 02*.

09.Finide la detadure, che il Student al verifici la coretece de scriture. Se a son fai, che al torni a partî dal pont 06.

10. Che il Mestri al deti lis stessis peraulis di prin, ma pronunziadis cun pronunziis di diferentis variantis gjeografichis dal Friûl e che il Student lis scrivi jù te forme de lenghe comune.
11. Finide la detature, che al verifici la coretece de scriture, e se a son fai, che al torni a procedi dal pont 10.

**se une dî no svolassin plui lis paveis,
il mont al varès pierdût une bielece che al veve
se une dî i Furlans no fevelassin plui furlan ...**

**fevele il to furlan biel e prezîôs
e impare il furlan comun par che il to scrivi lu capissin
ducj i Furlans**

FÛR PUARTIS DI UDIN

fûr di D.Virgili, *L'aghe dapît la cleve*, ed. Cjandet-Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 170-171

Par furlan

Viere citât furlane, cui gorcs¹ vieris e lis stradis gnovis tor lis muris, e il tuf des buteghis di dut, des ostaris, in ogni borc, cence un fil di respîr, e i peteçs des femenutis in façoleton su la place, e il cidinôr di contradis sbregâts da râr dal çonconâ di un cjavâl e dal sdrondenâ di un cjar su la pegrade di secui: Udin!

Culî, fûr puarte, dilunc la roe e i platins [...] al è restât altrichenò un simitum di chê muse viere, di chel colôr paisan de perifarie, e li di là de volte de roie e dai platins, subit dopo il prât e la ferade, si slargje la campagne, plache, grande, là che lis cjossis a tornin usuâls, cu la lôr misure terene, cul lôr sens uman: il vert, un arbul, un ucel a slas; e respirâ, cjalâ ator, cjantâ. Une largjure di infinît, cence distacâsi des robis, cul cîl aviert li parsore, une corone di monts lontanis, une vongule di cuei, e la tiere vive e crote sot i pîts...

Ca vie insom, dopo il mulinut e il batifier cul mai grant, la Tresemane, simpri drete, vualive, fûr di Cjavriis a Tricesim, jenfri di dôs moraradis, cence paîs di mieç, cence l'inficje di une cjase, par siet miis a dilunc. [...]

Su la Tresemane napoleoniche a passavin i cjaris: si ju sintive di gnot. A Sant Martin al jere pantan, a Sant Laurinç pulvin: alore i carefîrs carintians e i naulisints cjargnei a cjapavin la strade viere, dulà che al è il Puint dal Morarat che ai cjaradôrs ur vignive i sgrisui a impensâsi par vie dai sassins di strade innidâts li sot [...]

Di ca e di là, in Cjavriis, a jerin i fossâi fin al 'Cason' dulà che lis compagniis plenis di bontimp a levin a passâ la sabide sere e po a tornavin di straoris a lum di ferâl par no lâ a

Par talian

Vecchia città friulana, coi gorghi vecchi e le strade nuove attorno alle mura, e l'odore pesante e di chiuso delle botteghe di tutto, delle osterie, in ogni borgo, senza un filo di respiro, ed i pettegolezzi delle donnuciole in piazza con lo scialle, ed il silenzio di contrade, interrotti di tanto in tanto dallo zoccolare di un cavallo e dallo sballottare rumoroso di un carro sull'acciottolato di secoli: Udine!

Qui, fuori porta, lungo la roggia ed i platani è rimasta, come no?, una sembianza di quella faccia antica, di quel colore paesano della periferia, e lì, oltre la curva della roggia e dei platani, subito dopo il prato e la ferrovia, si allarga la campagna piatta, grande, dove le cose tornano abituali, con la loro misura terrena, col loro senso umano: il verde, un albero, un uccello, sparsi; e respirare, guardare attorno, cantare. Una estensione di infinito, senza staccarsi dalle cose, col cielo aperto lì sopra, una corona di monti lontani, un'ondata di colli, e la terra viva e nuda sotto i piedi...

Da questa parte in fondo, dopo il mulino piccolo e l'officina del fabbro col maglio grande, la Tresemane, sempre dritta e piana uguale, fuori Cjavriis a Tricesimo, tra due fila di gelsi, senza paesi in mezzo, senza l'ombra di una casa, per un tratto di sette miglia. [...] Sulla Tresemane napoleonica passavano i carri: li si sentiva, la notte. A San Martino c'era pantano, a San Lorenzo polvere: allora i carrettieri carinziani e i vetturini carnici prendevano la strada vecchia, dov'è il Puint dal Morarat, tanto che ai carrettieri venivano i brividi solo a pensarci, a causa dei banditi di strada nascosti lì sotto...

Da una parte e dall'altra, a Cjavriis, c'erano i fossati fino al 'Cason' dove le allegre brigate andavano a passare il sabato sera e poi tornavano ad ore piccole a luce di lanterna per non finire

finîle ta la aghe ad ôr de strade: a rivavin ca pes braidis e i orts lis lôr cjantosis...

Dal 1878-79 a vevin metude la ferade de Pontebane su pes braidis e i prâts di rois e mulins e batifiers, e la int a levin a viodi il vapôr.

¹**gorcs:** il Pirone al met il significât di sgoif di aghe fonde, di cjadin sot di une colade, di mulignel di aghe, ma ancje lis fuessis antighis che a jerin in Udin.

nell'acqua al lato della strada: arrivavano qua per i campi e gli orti i loro canti...

Dal 1878-79 avevano stesa la ferrovia della Pontebbana attraverso i campi ed i prati di rogge e mulini e fucine di fabbri, e la gente andava a vedere il treno a vapore.

La esercitazion

..... (Vecchia) citât furlane, cui (borghi vecchi) e lis stradis gnovis tor lis muris, e il (l'odore pesante e di chiuso) tes buteghis di dut, des ostariis, in ogni borc, cence un fil di respîr, e i (pettegolezzi) des femenutis (con lo scialle) su la place, e il (silenzio) di contradis sbregâts da râr dal (zoccolare) di un cjavâl e dal (sballottare) di un cjar su la pedrade di secui: Udin!

Culî, fûr puarte, (lungo) la roe e i (platani) [...] al è restât altrichenò un (sembianza) di chê muse viere, di chel colôr paesan de perifarie, e li di là de (curva) de roie e dai platins, subit dopo il prât e la (ferrovia), si slargje la campagne, (piatta), grande, là che lis cjossis a tornin usuâls, cu la lôr muse terene, cul lôr sens uman: il vert, un arbul, un ucel a slas; e respirâ, cjalâ ator, cjantâ. Une (estensione) di infinît, cence distacâsi des robis, cul cîl aviert li parsore, une corone di monts lontanis, une (ondata) di cuei, e la tiere vive e (nuda) sot i pîts...

Ca vie insom, dopo il mulinut e il batifier cul mai grant, la Tresemane, simpri drete, (piana eguale), fûr di Cjavriis a Tresesim, jenfri di dôs (file di gelsi), cence paîs di mieç, cence l'inficje di une cjase, par siet miis a dilunc. [...]

Su la Tresemane napoleoniche a passavin i cjar: si ju sintive di gnot. A San Martin al jere pantan, a San Laurinç (polvere): alore i carefîrs carintians a i (vetturini) cjargnei a cjapavin la strade viere, dulà che al è il Puint dal Morarat che ai cjaradôrs ur vignive i (brividi solo a pensarci) par vie dai sassins di strade innidâts li sot [...]

Di ca e di là, in Cjavriis, a jerin i fossâi fin al 'Cason' dulà che lis compagniis plenis di bontimp a levin a passâ la sabide sere e po a tornavin (a ore piccole) a (lume di lanterna) par no lâ a finîle ta la aghe (a lato) de strade: a rivavin ca pe (campi) e i orts lis lôr cjantosis...

Dal 1878-79 a vevin metude la ferade de Pontebane su pes braidis e i prâts di rois e mulins e batifiers, e la int a levin a viodi il vapôr.

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion B de Lezion I, che a son lis stessis.

'La Cjarande' e Umberto Valentinis

'La Cjarande' e fo une publicazion di lirichis dal 1967. Curade di Mario Argante, Domeni Zanier e Galliano Zof, e presentave lis poesiis di 22 autôrs, la plui part zovins. La robe plui bieles e plui frescje di chei agns.

CUANT CHE DI SORESERE*

*Cuant che di soresere si dismovin
lidrîs di lune
tal fonts di aghes muartes
e pes croseres vueites si strissine
nulôr di fen taiât e di agaçârs,
tai palûts si disglagne la fumate
a menâ gnot
suture pes andrones
là ch'a tasin las vores
e feveles rimites a svampissin
in scolte
dal svoletâ dai gnotui cence polse.*

di U.Valentinis, in *La Cjarande*, Udin 1967.

NO ORÈS CJALÂTI MAI, NONE...*

*No orès cjalâti mai
cuant che si studin
las peraules
e il vueit ti jemple i voi:
cussì rimate
in scolte di liendes
che s'ingredein
tal sanc ingrisignît.
E vie pai trois
dulà che tu t'inviis
di bessole,
ch' e menin tal scûr,
podessistu almancul
puartâti daûr
il gno cûr
a fâti lûs.*

di U.Valentinis, in *La Cjarande*, Udin 1967.

ISTÂT IN ANGUNIE...*

*Istât in angunie
che si strissine
tal polvar dai curtii,
intrunîts te polse dal misdî,
dentri l'incei des ores
siordes.
Cence visâsi s'impoce
la conte de vite:
boreç d'infier
ch'al art e nol cunsume*

di UMBERTO VALENTINIS, in *La Cjarande*, Udin 1967.

*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude pes formis gramaticâls, pe vocalizazion, pes fricativis e pes africadis inte lidrîs de peraule e pes sieltis lessicâls; pal rest la particularizaziarticularizazion e je lassade ae pronunzie

<u>voltade in lenghe comune standart o koinè</u>	<u>voltade par talian</u>
CUANT CHE DI SORESERE	QUANDO SUL FAR DELLA SERA
Cuant che di soresere si dismovin lidrîs di lune tal fonts di aghis muartis a pes croseris vueitis si strissine nulôr di fen taiât e di agaçârs, tai palûts si disglagne la fumate a menâ gnot suturene pes andronis là che a tasin lis voris e fevelis rimitis a svampissin in scolte dal svoletâ dai gnotui cence polse.	Quando sul far della sera si svegliano radici di luna nei fondali di acque morte e per i vuoti crocicchi si trascina odore di fieno tagliato e di acacie, nelle paludi si sgomitola la nebbia a recare la notte taciturna per le stradine dove le opere tacciono e discorsi solitari dileguano in ascolto dello sbatter d'ali dei pipistrelli senza posa.
NO ORÈS CJALÂTI MAI, NONE...	NON VORREI MAI GUARDARTI, NONNA...
No vorès cjalâti mai cuant che si studin lis peraulis e il vueit ti jemple i voi: cussi rimite in scolte di liendis che si ingredein tal sanc ingrisignît. E vie pai trois dulâ che tu ti inviis di bessole, che a menin tal scûr, podessistu almancul puartâti daûr il gno cûr a fâti lûs.	Non vorrei mai guardarti quando si spengono le parole ed il vuoto ti riempie gli occhi: così solitaria ascoltando leggende che si annodano nel sangue intirizzito. E lungo i sentieri dove ti stai avviando da sola, che portano nel buio, magari tu potessi almeno portarti dietro il mio cuore e farti luce.
ISTÂT IN ANGUNIE...	ESTATE IN AGONIA...

<p>Istât in angunie che si strissine tal polvar dai curtii, intrunîts te polse dal misdi, dentri l'incei des oris sordis. Cence visâsi si impoce la conte de vite: boreç d'infier che al art e nol consume</p>	<p>Estate in agonia che si trascina nella polvere dei cortili, storditi nella pausa di mezzogiorno, dentro l'abbaglio delle ore sorde. Senza accorgersi stagna il racconto della vita: braci dell'inferno che ardono e non consumano.</p>
---	--

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion C de Lezion I, che a son lis stessis.

**se no i fevelais furlan a un frut furlan
o distruzês une civiltât
la lenghe e murarà cun voaltris**

LEZION V

Sezion A - Ortografie e gramatiche

Ortografie des consonantis

Câs de «musse che e busse il mus su la muse», o dal «esse»: si, se, sa, so, su e ssi, sse, ssa, sso, ssu e s.

presentazion

Il riferiment ai suns de lenghe taliane al è: 1.fricât-sibilant sort: «silenzio, secondo, sale, solco, suono, stella, pascolo, ansa, rosso, cassa»; 2.fricât-sibilant sonôr: «rosa, spesa, casa».

I suns sibilants si presentin scrits par furlan cun segn ugnul «s», o dopli, «'s», «ss».

Esempli

- 1.Sibilant sort: *soreli, suste, musse, cos, fassut*
- 2.Sibilant sonôr dentri peraule: *vosute, lusôr*
- 3.Sibilant sonôr in inizi di peraule: *'Sef, 'seminari*

Par presentâ in forme schematiche i câs dal esse, o presentin cheste tabelle ca sot:

<i>Sun fricât-sibilant:</i>		<i>sort</i>	<i>sonôr</i>	
		Es.:	Es.:	Es.:
<i>in inizi di peraule</i>		s	salve, stele	's 'save
<i>dentri di peraule</i>	<i>tra vocâls</i>	ss	musse	s muse
	<i>altri câs (no tra vocâls)</i>	s	paste	
<i>a fin di peraule</i>		s	mus	
<i>«si» daspò infinît</i>		s	cjalâsi	

Regule pratiche pal câs dal sun fricât-sibilant. Che si scrivi esse dopli, «ss» 1.nome dentri peraule, tra vocâls, e 2.nome se il sun fricât-sibilant al è sort tant che inte peraule «cosse», 3.ma no daspò de vocâl di une desinence di verp infinît.

Note 1. _____

01.Che il Student al noti che tal câs des peraulis indicadis ca sot, mudant la scritture di esse, di esse ugnul a esse dopli, si mude la pronunzie e ancje il significât des peraulis:

Esempli.

muse musse
buse busse
scuse scusse
rose rosse

Note 2.

Che il Student al tegni a ments ancje che l'esse fricât-sibilant di cualchi bande dal Friûl al po sei pronunziât tant che te peraule taliane «scimmia» (fricât-sibilant palatâl sort) o te peraule francese «journal» (fricât-sibilant palatâl sonôr). Al è il câs di «cussin e cusin, lûs e lusôr, 'save». Inte scritture normalizade de koinè no si fâs distinzion tra suns fricâts-sibilants palatâi e no, e si dopre simpri «s» o «ss», nome secont che il sun al è sort o sonôr.

Note 3.

Par judâsi a individuâ i suns dai câs grafics che o sin daûr a tratâ chenti e plui indevant, si presente chest schemut ca sot.

I suns *fricâts* (o *sibilants*) a son chei che si fasin tignint la lenghe dongje dongje viers il parsore de bocje e lassant passâ l'air che al jes cuntun ciert sfuarç (es.: soreli, sarpint, 'Sef). I sun *africâts* a son chei che si fasin prin pressant la lenghe viers l'alt, po molant a colp e lassant passâ l'air sicu che tal câs dai fricâts. Secont che la lenghe e sta tacade tal cîl de bocje (palât) o tes zenziis dai dincj devant, i suns fricâts e africâts a son *palatâi* (es.: çavate) o *dentâi* (es.: nazion).

Ducj chescj suns a puedin sei po *sorts*, se no je vibrazion dal gargat, o *sonôrs*, se e je vibrazion. Par individuâ i suns sorts e sonôrs, baste provâ a tignî une man sul gargat cuant che si ju pronunzie bessôi, cence la vocâl che e ven daspò, il prin sun di çavate (ç), che al è sort, e il prin sun di zâl (z), che al è sonôr. Tal prin câs il gargat nol vibre, tal secont al vibre. Compagn tra il prin sun di soreli (s) e il prin di 'Sef ('s).

	<i>Suns africâts</i>			<i>Suns fricâts (sibilants)</i>	
	<i>palatâi</i>	<i>dentâi</i>		<i>palatâi</i>	<i>dentâi</i>
<i>sorts</i>	cene	nazion	<i>sorts</i>	lusj* , fassje*	soreli, lûs, fasse
<i>sonôrs</i>	zâl	zoo	<i>sonôrs</i>	lusjôr*	cjase, lusôr

Il câs di cheste lezion al è evidenziât.

*La scritture «sj» e segne il sun sort palatâl de peraule taliane *scimmia*, e, se e je tra dôs vocâls tant che in *lusjôr*, e segne il sun sonôr de peraule francese *journal*. La scritture «ssj» e segne il sun sort palatâl tra dôs vocâls dentri di peraule. Dut câs e je une scritture che no si dopre inte lenghe comune standart, ma nome intai etnotescj e cuant che l'autôr di une composizion al vûl caratarizâ une vore la sô forme dialetâl di furlan.

istruzions

Che il Mestri e il Student a seguissin chescj pas pal ûs di cheste Lezion 05 A.

01.Che il Mestri al pronunzii lis silabis de Presnetazion parie cui esemplis.

02.Che il Student al scolti la pronunzie.

03.Che al pronunzii lis silabis dal câs, daspò di vêlis scoltadis, tra une pause e chê altre.

04.Che il Mestri al pronunzii lis peraulis de *Tabele di esercitazion 01* e che il Student al scolti pronunziant daûr ogni peraule.

01.«Tabele de esercitazion»

Sirene, fasìn, curtis, fassìn, seglâr, bussade, asme, cason, o podarès, paste, musse, savon, soreli, nostran, saròs, scus, pesut, 'seminari, pessut, cason, che al lassàs, sbusade, musute

05. Daspò de scolte de *Tabele de esercitazion 01*, che al torni a scoltâ la esercitazion, pronunziant daûr ogni peraule.

06. Che il Student al copii jù lis peraulis dal *Tabele de esercitazion 01*.

07. Finide la copiadure, che il Mestri al deti lis peraulis de *Tabele* e che il Student lis scrivi.

08. Che il Student al cjapi in considerazion la tabele di peraulis ca sot: *Tabele de esercitazion 02*. Che al copii jù dutis lis peraulis e che lis lei cul jutori dal Mestri. Misturadis cu lis peraulis che a presentin il câs dai suns sibilants indi son altris che a puedin confondi par vie che a presentin suns che a son dongje: bisugne che il Student al impari a fândi distinzion.

02.«Tabele de esercitazion»

Scusson, passion, mus, mussat, classe, intenzion, zei, seglot, cîl, licence, 'Sef, al tos, scriture, spade, çondar, mission, polizie, cussin, corezût, sivilâ, civiltât, masse, cossute, nazionalitât, coce, manze, o volarès, 'save, lusigne, siopar, passepuart, cuistion, sigaret, ostarie, cosse, inzegnâr, fantasie, musiche, pussibilitât, al starès, citât, zenevre, pice, poçute, ripetizion, mieç e mieze, sulfât, riçot, anzian, al 'siminave, e lusive, sfrisâ, sborzâ

09. Che il Mestri al deti lis peraulis de *Tabele de esercitazion 02*.

10. Che il Student al scrivi lis peraulis de *Tabele*.

11. Finide la detadure, che al verifici la coretece de scriture. Se a son fai, che al torni a partî secont il pont 09.

12. Che il Mestri al deti lis peraulis de *Tabele di esercitazion 02*, ma pronunziadis cun pronunziis di diferentis variantis gjeografichis dal Friûl. Che il Studenti lis scrivi.

13. Finide la detature, che il Student al verifici la coretece de scriture, e se a son fai, che al torni a procedi dal pont 12.

**ce valial cognossi la storie dal mont se in chê storie nol è puest
ancje pe storie de nestre Patrie**

**jo o vuei che lis peraulis de mê lenghe a svolin pal Friûl
tant che lis paveis**

**la patrie e je la tiere dai paris
il Friûl nol è une “piçule patrie”
al è une patrie e vonde**

IL FLUM

fûr di DINO VIRGILI, *L'aghe dapît la cleve*, ed. Cjandet-Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 125.

Par furlan	Par talian
<p><i>I fruts a levin a zuiâ tal flum. E restave tal lavi¹, cumò, une striche di glerie crote che e slusive sbuentant tal soreli. La aghe si jere disbassade e il soreli rabiôs al çupave sù i ultins boions come zumielis, ca e là sot da la ombrene clipide dai pôi e dai ornârs in sù.</i></p> <p><i>I passadôrs a sut, no coventavin altri par passâ. Ca jù dal puintut de Cleve i pôi a mostravin lis lôr lîdrîs inneadis.</i></p> <p><i>I cjars cu lis botis a vignivin sot sere fin tal flum: i bûs a bevevin soflant ta la aghe, intant che i umigns a jemplavin cu lis selis lis botis miezis scridelidîs. Po i bûs, a planc, a tiravin fûr dal lavi¹ il cjar, e la aghe e clupignave tes botis sclîçant fûr de cjalconarie cun dut che e jere cuvierte cuntun sac.</i></p> <p><i>A sdrondenavin altris cjars vueits ca pe stradele dai Lancins.</i></p> <p><i>Difûr de Penze il mus dal peçotâr al durmive in pîts tal soreli. Lis feminis a lavavin sot dal puarti di cjase, te podine che i lavadôrs dal flum no pescjavin ta la aghe: chel sbati li, tal stret, al veve un sun muart, e nol vignive di cjantâ.</i></p> <p><i>Tai boions dal flum come zumielis ta la ombrene i fruts a levin a vrie: i pessuts a smalitavin cence aghe. Chei pescjadoruts alî si fermavin ta la ombrene pognets cuntune sflacje che ur pesave in dut il cuarpesel: ur pareve di strani, lôr cussî vîfs, a sintîsi chê cjosse, come une cagnate, un colament di vite, une siumate di vie pal di, che nancje tal cûr dal istât no levin a polsâ sul misdî se ancje il mont al semeave fer e dut fer e cidin tal soreli fer.</i></p> <p><i>I vistîts a tacavin te schene, a fasevin fastidi. A vevin començât inmò tor Sant Zuan a lâ a nadâ: e jere tant che une fieste salvadie di aghe gnove a pene scrudide. I fruts cumò a capitavin ca pai trois cui claps incandîts e po sù pal cei.</i></p> <p><i>Si disvistivin crots.</i></p> <p><i>I fruts crots: cuarpesei ... cui ombui che a pochin</i></p>	<p>I bambini andavano a giocare al fiume. Nell'acqua bassa ora restava una striscia di ghiaia nuda che luccicava rovente al sole. L'acqua si era abbassata ed il sole rabbioso succhiava su le ultime pozze come fossero l'incavo delle mani, qua e là, sotto l'ombra intiepidita dei pioppi e dagli ontani in poi.</p> <p>I passatoi all'asciutto, non servivano più per passare. Quaggiù, al piccolo ponte della Cleve, i pioppi mostravano le loro radici sommerse.</p> <p>I carri con le botti venivano sul far della sera fino al fiume: i buoi bevevano soffiando nell'acqua, mentre gli uomini riempivano con i secchi le botti mezze sconnesse. Poi, i buoi tiravano piano il carro fuori dal greto, e l'acqua sbatacchiava nelle botti schizzando fuori dal cocchiere nonostante fosse coperta con un sacco.</p> <p>Sobbalzavano altri carri vuoti di qua, lungo la stradiciola dei Lancins.</p> <p>Fuori dalla Penze l'asino dello straccivendolo dormiva in piedi al sole. Le donne lavavano sotto il portico di casa, nella tinozza, perché i lavatoi del fiume non pescavano nell'acqua: quello sbattere lì, in stretto, aveva un suono fesso, e non sollecitava il canto.</p> <p>Nelle pozze del fiume come incavi di mano nell'ombra i bambini andavano ad avannotti: i pesciolini guizzavano dimenandosi senz'acqua. Quei piccoli pescatori lì si fermavano, coricati nell'ombra, con una stanchezza che pesava loro in tutto il corpicciolo: sembrava strano ad essi, così vivi, sentirsi quella cosa addosso, come una spossatezza, una debolezza, una sonnolenza durante il giorno, dal momento che neanche nel cuore dell'estate andavano a riposare a mezzogiorno, anche se il mondo sembrava fermo e tutto sembrava fermo e silenzioso sotto il sole fermo.</p> <p>I vestiti si appiccicavano alla schiena, facevano fastidio. Avevano cominciato ancora verso San Giovanni ad andare a nuotare: era come una festa</p>

<p><i>fûr e lis cuestis come une man di dêts a larc, tai flancs, e il vuit inriçât, a spice, come un cudulut sot dal pitinili cul pêl mat.</i></p> <p>¹ Intal test originari al è scrit 'lavio'.</p>	<p>selvaggia di acqua nuova appena intiepidita. I bambini ora capitavano qua attraverso i sentieri dai sassi bruciati e poi su lungo la sponda del fiume. Si svestivano completamente, nudi. I bambini nudi: corpiccioli con le anche in fuori e le costole come una mano di dita allargate, nei fianchi, ed il pisello arricciato, a punta, come un vermicello sotto il pube dal pelo matto.</p>
---	---

La esercitazion

I fruts a levin a zuiâ tal flum.
E restave (nell'acqua bassa) , cumò, une striche di glerie crote che (luccicava rovente) tal soreli. La aghe si jere disbassade e il soreli rabiôs (succhiava su le ultime pozze d'acqua), ca e là sot da la ombrene (intiepidita) dai pôi e dai (ontani) in sù.
I (passatoi) a sut, (non servivano più) par passâ.
Ca jù dal puintut de Cleve i pôi a mostravin lis lôr lidrîs inneadis.
I cjars cu lis botis a vignivin sot sere fin tal flum: i bûs a bevevin soflant ta la aghe, intant che i umigns a jemplavin cu lis selis lis botis (mezze sconesse e rinsecchite). Po i bûs, a plac, a tiravin fûr dal lavi il cjar, e la aghe (sballottava) tes botis (schizzando fuori dal cocchiume) cun dut che e jere cuvierte cuntun sac.
A sdrondevin altris cjars vueits ca pe stradele dai Lancins.
Difûr de Penze il mus dal (straccivendolo) al durmive (in piedi) tal soreli. Lis feminis a lavavin sot dal puarti di cjase, (nella tinozza) che i lavadôrs dal flum no pescjavin ta la aghe: chel sbati li, tal stret, al veve un sun muart, e nol vignive di cjantâ.
Tai boions dal flum (come incavi di mano) ta la ombrene i fruts a levin (ad avannotti) : i pessuts (guizzavano dimenandosi) cence aghe. Chei pescjadoruts ali si fermavin ta la ombrene (coricati con una spossatezza) che ur pesave in dut il (corpicino): ur pareve di strani, lôr cussî vîfs, a sintîsi chê cjosse, come (una spossatezza), un colament di vite, (una sonnolenza) di vie pal di, che nancje tal cûr dal istât no levin (a riposare) sul misdi se ancje il mont al semeave fer e dut fer e cidin tal soreli fer.
I vistîts a tacavin te schene, a fasevin fastidi. A vevin començât inmò tor Sant Zuan a lâ a nadâ: e jere tant che une fieste salvadie di aghe gnove (appena intiepidita). I fruts cumò a capitavin ca pai trois cui claps (bruciati) e po sù (alla sponda del fiume).
Si disvistivin (nudi).
I fruts crots: cuarpesei (con anche) (in fuori) e lis cuestis come une man di dêts a larc, tai flancs, e il (pisello arricciato), a spice, come un (vermicello) sot dal (pube) cul pêl mat.

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion B de Lezion I, che a son lis stessis.

Pier Pauli Pasolini

Pasolini al fo il poete, l'inteletuâl che inte forme plui lucide al mostrà ai scritôrs furlans cuale che e varès vût di sei la strade di une leterature in lenghe furlane dignitose e di alte jevadure. I fasè la vuere ae maniere di scrivi e di viodi il mont furlan dai poetis çorutians, che al jere di evasion disimpegnade o di curioseçs par une furlanetât buine nome par intratigniments di pocje spese. 'La nuova gioventù' (il titul al è par talian) e je une racuelte des sôs poesiis, presentadis a cubiis: e cjape sù tai agns 70 lis poesiis scritis tai agns 40 e 50, e lis torne a scrivi daûr de gnove esperience di vite.

DEDICA*

I. (1941-43)

*Fontana di aga dal me paîs.
A no è aga pi fresça che tal me paîs.
Fontana di rustic amour.*

II. (1974)

*Fontana di aga di un paîs no me.
A no è aga pi veça che ta chel paîs.
Fontana di amour par nissun.*

in P.P.Pasolini, *La nuova gioventù*, Torino 1975

ÇANT DA LI' ÇAMPANIS*

I. (1941-43)

*Co la sera a si piert ta li' fontanis
il me paîs al è colour smarît.*

*Jo i soi lontan, recuardi li' sô' ranis,
la luna, il trist tintinulâ dai grîs.*

*A bat Rosari, pai prâts al si scunîs:
jo i soi muart al çant da li' çampanis.*

*Forest, al me dols svualâ par il plan,
no çapâ poura: jo i soi un spirt di amour*

che al so paîs al torna di lontan.

II. (1974)

I no rimplans 'na Realtât ma il so valour.

I no rimplans un mont ma il so colour.

*Tornant senza cuarp là che li' çampanis
a çantavin peraulis di doveir, sordis coma tons,*

*i no plans parsè che chel mont a nol torna pi,
ma i plans parsè che il so tornâ al è finît.*

*I soi restât cun dut, e doma senza il pi grant inzan,
chel ch'al pareva la razon dal vivi me e dal mont:*

i torni, passant sui punts sdrumâts, coma un australian.

in P.P.Pasolini, *La nuova gioventù*, Torino 1975

*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude pes formis gramaticâls, pe vocalizazion, pe fricazion e pe africazion inte lidrîs des peraulis, tes sieltis lessicâls; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

<u>voltade in lenghe comune standart o koinè</u>	<u>voltade par talian</u>
DEDICHE	DEDICA.
I. (1941-43)	I. (1941-43)
<i>Fontane di aghe dal gno paîs. No jè aghe plui frescje che tal gno paîs. Fontane di rustic amôr.</i>	<i>Fontana d'acqua del mio paese. Non c'è acqua più fresca che nel mio paese. Fontana di rustico amore.</i>
II. (1974)	II. (1974)
<i>Fontane di aghe di un paîs no gno. No jè aghe plui vecje che tal gno paîs. Fontane di amôr par nissun.</i>	<i>Fontana d'acqua di un paese che non è il mio. Non c'è acqua più vecchia che in quel paese. Fontana d'amore per nessuno.</i>
CJANT DA LIS CJAMPANIS	CANTO DELLE CAMPANE
I. (1941-43)	I. (1941-43)
<i>Co la sere si piert ta lis fontanis il gno paîs al è colôr smarît.</i>	<i>Quando la sera si perde nelle fontane il mio paese ha un colore smorzato.</i>
<i>Jo o soi lontan, ricuardi lis sôs ranis, la lune, il trist tintinulâ dai grîs.</i>	<i>Io sono lontano, ricordo le sue rane, la luna, il mesto tintinnare dei grilli.</i>
<i>Al bat Rosari, pai prâts al si scunis: jo o soi muart al cjant da lis çampanis.</i>	<i>Batte Rosario, e si perde per i prati: io sono morto al canto delle campane.</i>
<i>Forest, al mio dolç svolâ par il plan, no cjapâ pôre: jo o soi un spirt di amôr</i>	<i>Straniero, al mio dolce volare per il piano, non prendere paura: io sono uno spirito d'amore</i>

<p><i>che al so paîs al torne di lontan.</i></p> <p>II. (1974)</p> <p><i>No rimplanç 'na realtât ma il so valôr. No rimplanç un mont ma il so colôr.</i></p> <p><i>Tornant cence cuarp là che lis cjampanis a cjantavin peraulis di dovê, sordis come tons,</i></p> <p><i>no planç parcè che chel mont nol torne plui, ma o planç parcè che il so tornâ al è finît.</i></p> <p><i>O soi restât cun dut, e dome cence il plui grant ingjan, chel che al pareve la reson dal vivi gno e dal mont:</i></p> <p><i>o torni, passant sui puints sdrumâts, come un australian.</i></p>	<p>che al suo paese ritorna da lontano.</p> <p>II. (1974)</p> <p>Non rimpiango una realtà ma il suo valore. Non rimpiango un mondo ma il suo colore.</p> <p>Tornando senza corpo là dove le campane cantavano parole di doveri, sorde come tuoni,</p> <p>non piango perché quel mondo non torna più, ma piango perché è finito il suo tornare.</p> <p>Sono rimasto con tutto, solo senza il più grande inganno, quello che sembrava la ragione del vivere mio e del mondo:</p> <p>torno, passando sui ponti crollati, come un australiano.</p>
---	---

istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion C de Lezion I, che a son lis stessis.

**cuant che cualchidun no ti fevele par furlan
cro dint che no tu sedis furlan, o che no tu lu savedis
fasial capî tu fevelantji tu par furlan**

**a coventin secui par formâ une lenghe
e une identitât
e baste une gjenerazion cence cussience critiche e coraç
par distruzilis**